

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 32 (2005)
Heft: 1

Artikel: Kultur : unterwegs als Sprachbotschafter
Autor: Dean, Martin R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-911574>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Unterwegs als Sprachbotschafter

VON MARTIN R. DEAN

IM HERBST 2001 packte ich wieder einmal meinen Koffer und reiste, auf Einladung der Pro Helvetia, nach Japan. Endlose Stunden flog ich über die sibirischen Einöden, schneeverhangene, kahle Hügelzüge, die im wechselnden Licht des Tages zu Tierrücken, Echsenkörpern und Monsterwesen wurden. Unter mir lag eine Landschaft, bei der mir nur das Wort «menschenleer» entgegen-sprang. Stunden nach meiner Ankunft in Tokio-Narita klammerte ich mich schwindelnd, im Sturm Hunderter vorbeieilender Passanten in der U-Bahn-Station Shibuya, an einen Betonpfeiler. Ich war durch das Nadelöhr der Menschenleere an einen der dicht besiedeltesten Punkte auf der Welt gerutscht.

Was bringt man als Schriftsteller aus der Schweiz mit in ein fernöstliches Land wie Japan? – Zuerst ein langes Erstaunen, das nur zögerlich dem Begreifen weicht. In Tokios Strassen gibt es keine Namen und ich verirrete mich immer aufs Neue. Die Schrift konnte ich nicht entziffern, und die Gesichter der Japaner und Japanerinnen erschienen mir fast ununterscheidbar.

Bei den Lesungen aber begann eine Zere-monie des Austauschs, die sich in Abendes-sen, weiteren Begegnungen und Gesprächen fortsetzte. Japan ist kein offenes, aber ein neugieriges Land. Ich versuchte, über mich, mein Schreiben und das Land, in dem ich lebe, Auskunft zu geben, und merkte, wie sich mein Verhältnis zur Schweiz allmählich veränderte. Von Japan aus gesehen wurde mir die Schweiz offener, spontaner und lebens-zugewandter. Ich offenbarte meine grosse Liebe für japanische Gärten und musste im Gegenzug über die Rolle des Bauernstandes Auskunft geben, der uns unsere Landschaft kultiviert; vielleicht war der Acker und die liebliche Weide so etwas wie der authenti-sche Schweizer Garten.

Als ein japanischer Germanist Teile mei-nes Buches «Monsieur Fume oder Das Glück der Vergesslichkeit» übersetzte und eine Studentin daraus vorlas, begriff ich plötzlich mehr von der japanischen Schwe-

relosigkeit und diesem Sog in eine leere Mit-te. Ich hörte im eigenen, fremd gewordenen Text die strenge Ordnung der Farben und Gerüche, die das Innerste dieses Inselreichs zusammenhält. Habe ich damit etwas von Japan verstanden? Haben sie mich verstan-den? Für die Dauer einer Leserreise musste ich mich mit Projektionen begnügen – sie sind Verständigungsangebote und Überset-zungshilfen, die das Missverständnis nie ausschliessen, und die deshalb dem Schrift-steller keinen schlechten Dienst tun.

Etwas weniger Fantasie hatte meine Leser-reise in die USA beansprucht. In einem gel-ben Taxi schaukelte ich die 5th Avenue ent-lang und fuhr mit dem Lift in den 35. Stock eines Wolkenkratzers, um ein Radio-Inter-view zu geben. Im Sender arbeiteten vor al-lem Schwarze. Als ich ein Stück aus meinem «Guayanaknoten» vortrug, fragten sie mich, ob das Knotenknüpfen eine schweizerische Volkskunst sei und ob der Schweizer vor al-lem Knoten sammle. Sie interessierten sich ebenso für die schweizerische wie für die ka-ribische Seite meiner Herkunft; dass ein Schweizer einen Teil seiner Vorfahren aus der Karibik hat, war ihnen keine Frage wert. Gerade deswegen haben sie mich einen Mo-ment mit mir in Einklang gebracht.

Gegenüber der Musik und der bildenden Kunst, die mühelos Grenzen überwinden, scheint die an die Sprache gebundene Lite-ratur als Botschafterin im Nachteil.

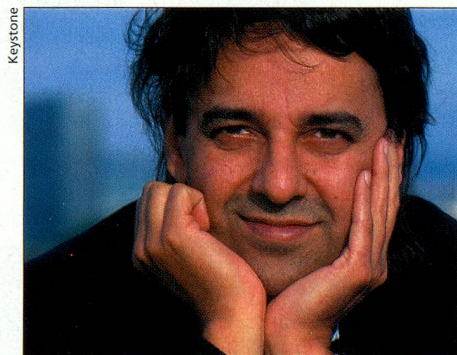
Andererseits kann der Sprachbotschafter ein differenzierteres Bild seines Landes ge-ben als der Künstler oder Musiker. Aller-dings erzählt ein Schriftsteller auf Leserreise nie einfach von seinem Land, sondern im-mer zugleich von seinem Verhältnis zu die-sem Land. Und er gerät dabei unweigerlich in einen internationalen Diskurs, muss über die Stereotypen seines Landes – Milch, Kä-se, Schokolade und Heidi – Bescheid wissen, wie er auch das Typische benennen muss. Sein Innenblick muss zugleich ein Aussen-blick sein. Denn wer im Auftrag der Pro Helvetia eine Reise tut, hat sofort Kontakte zu Exilschweizern, japanischen Germanis-ten, Korrespondenten und Kulturattachés, d.h. zu einer bunt zusammengewürfelten

international community, die weder Exo-tismus des Fremden noch Heimweggefühle gelten lässt.

Die Erfahrung dieser Offenheit kann der Literatur indirekt zu Gute kommen. Denn im Vergleich mit der angelsächsischen oder frankophonen Literatur leidet die deutsch-sprachige Literatur meines Erachtens an ei-ner Selbstisolation. Dies hat ihr weltweit den Ruf des Eigenbrödlischen und des Provin-ziellen eingetragen. Dem kann der Sprach-botschafter auf Reisen aber abhelfen, indem er die Vielfalt, Offenheit und gar Modellhaf-tigkeit der Literatur gegen das Gepräge des Nationalen setzt.

Kein Zweifel also: Wer reist, macht Erfah-rungen, die seine Bücher bereichern. Irgendeinmal, so meine Hoffnung, kann der Autor dieses Geschenk zurückgeben. Zum Beispiel, wenn die eigenen Bücher übersetzt und so einem breiteren Kreis zugänglich werden. Denn Bücher sind Schmuggelware, sie können sich in den Köpfen vervielfälti-gen und dort den Keim der Verständigung zwischen den Völkern legen. Die beein-druckendste Neugier auf Schweizer Lite-ratur erfuhr ich in Indien. Wochen nach mei-ner Leserreise durch den Subkontinent erhielt ich Post. Indische Studentinnen und Studenten berichteten mir, wie sie meinen Roman «Meine Väter» (auf Deutsch!) ge-le-sen und verstanden hätten und legten mir die englische Übersetzung indischer Auto-ren bei. So begann ein Tauschhandel, der bis heute nicht versiegt ist. Die Schweizer Lite-ratur hat in Indien Freunde gefunden. Wird die indische Literatur an unsere Türe klopfen, steht ihr hoffentlich das Gleiche bevor.

Martin Dean wurde 1955 im aargauischen Menziken als Sohn einer Schweizerin und eines indisch-stämmigen Vaters aus Trinidad geboren. Er lebt heute als Schriftsteller, Journalist und Essayist in Basel. www.mrdean.ch



Martin R. Dean: Sprachbotschafter.